**Phụ lục I**

**SỔ TẠM QUẢN**

*(Ban hành kèm theo Nghị định số ....../2020/NĐ-CP ngày tháng năm 2020 của*

*Chính phủ hướng dẫn việc thực hiện cơ chế tạm quản theo Công ước Istanbul)*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **STT** | **Hình thức của sổ** | **Ghi chú** |
| 1 | Bìa trước sổ (màu xanh lá cây) gồm 02 mặt, mặt trước bao gồm các thông tin về tên chủ sổ, cơ quan cấp sổ, số sổ ATA, hiệu lực của sổ…  Mặt sau là Danh mục tổng quát (General list), nếu hạng mục hàng hóa lớn thì có thể có các trang Danh mục hàng hóa tiếp theo. | Tất cả các sổ có hiệu lực đều phải có bìa trước sổ.  Có xác nhận của hải quan nơi đi tại mục H và cột 7 mặt sau bìa sổ |
| 2 | Cuống màu vàng để xác nhận tạm xuất số 1 (Exportation Counterfoil No. 1) | Cuống này đi kèm với sổ. . |
| 3 | Phiếu xuất khẩu màu vàng để xác nhận tạm xuất (Exportation Voucher) | Cơ quan hải quan nước xuất lưu Phiếu này sau khi xác nhận. |
| 4 | Cuống màu vàng để xác nhận tái nhập số … (Re-importation Counterfoil No.) (số này không cố định mà phụ thuộc vào số lượng các nước hàng đến) | Cuống này phải luôn đi cùng với sổ. |
| 5 | Phiếu tái nhập màu vàng để xác nhận tái nhập (Re-importation Voucher) | Cơ quan hải quan nước xuất lưu Phiếu này sau khi xác nhận. |
| 6 | Cuống màu trắng để xác nhận tạm nhập số…  (Importation Counterfoil No.) (số này không cố định mà phụ thuộc vào số lượng các nước hàng đến) | Cuống này đi kèm với sổ. |
| 7 | Phiếu nhập khẩu màu trắng để xác nhận tạm nhập (Importation Voucher) | Cơ quan hải quan nước tạm nhập lưu Phiếu này sau khi xác nhận. |
| 8 | Cuống màu trắng để xác nhận tái xuất số… (Re - exportation Counterfoil No.) (số này không cố định mà phụ thuộc vào số lượng các nước hàng đến) | Cuống này phải luôn đi cùng với sổ. |
| 9 | Phiếu tái xuất màu trắng để xác nhận tái xuất (Re - exportation Voucher) | Cơ quan hải quan nước tạm nhập lưu Phiếu này sau khi xác nhận. |
| 10 | Cuống màu xanh da trời để xác nhận trong trường hợp quá cảnh (nếu có) (Transit Counterfoil) | Việt Nam không thực hiện quá cảnh hàng hóa tạm quản. |
| 11 | Bìa sau sổ (màu xanh lá cây) ghi số sổ và các ghi chú | Tất cả các sổ có hiệu lực đều phải có bìa sau sổ. |

.Issuing Association INTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN

*Cơ quan cấp : CHUỖI BẢO LÃNH QUỐC TẾ*

**A.T.A. CARNET**

**Vietnam Chamber of Commerce and Industry**

**Phòng Thương mại và**

**Công nghiệp Việt Nam**

**FOR TEMPORARY ADMISSION OF GOODS**

*SỔ A.T.A VỀ TẠM QUẢN HÀNG HÓA*

**ISTANBUL CONVENTION FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS**

*CÔNG ƯỚC ISTANBUL VỀ TẠM QUẢN HÀNG HÓA*

**(Before completing the Carnet, please read Notes on cover page 3***/Trước khi điền vào Sổ, vui lòng tham khảo những Lưu ý ở trang bìa số 3)*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***ATA***  ***CARNET*** | *SỔ*  *ATA* | **A. HOLDER AND ADDRESS** */Người sử dụng và địa chỉ* | **G. FOR ISSUING ASSOCIATION USE** */DÀNH CHO CƠ QUAN CẤP SỔ*  **FRONT COVER***/* *Bìa Trước* | |
| **a) CARNET No.**  *Sổ tạm quản số*  **Number of continuation sheets**:  *Số tờ tiếp theo …………..* | |
| **B. REPRESENTED BY\****/Người đại diện\** | **b) ISSUED BY**/*Cơ quan cấp*  **Viet Nam Chamber of Commerce and Industry**  **Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam** | |
| **C. INTENDED USE OF GOODS***/Mục đích sử dụng hàng hóa* | **c) VALID UNTIL/**Có giá trị đến  …………………….………**/**……...………...…….**/**……………………..  year month day (inclusive*)*  *năm tháng ngày (tính cả ngày)* | |
| **P.****This carnet may be used in the following countries/Customs territories under the guarantee of the associations listed on page four of the cover*:****/ Sổ này có thể được sử dụng tại các quốc gia/vùng lãnh thổ Hải quan được bảo đảm của các tổ chức được liệt kê tại trang bìa số bốn:*  **TO BE RETURNED TO THE ISSUING CHAMBER IMMEDIATELY AFTER USE***/**PHẢI ĐƯỢC TRẢ LẠI CƠ QUAN CẤP SỔ NGAY SAU KHI SỬ DỤNG*  **The holder of this Carnet and his representative will be held responsible for compliance with the laws and regulations of the country/Customs territory of departure and the countries/Customs territories of importation./** *Chủ Sổ này và người đại diện phải chịu trách nhiệm tuân thủ luật pháp và quy định của quốc gia/vùng lãnh thổ Hải quan, nơi hàng hóa khởi hành và nơi hàng hóa nhập khẩu vào.* | | |
| **H. CERTIFICATE BY CUSTOMS AT DEPARTURE /**  *Chứng nhận của Cơ quan Hải quan nơi hàng hóa khởi hành*   1. **Identification marks have been affixed as indicated in column 7 against the following item No(s) of the General List**   *Đánh dấu như chỉ dẫn ở cột 7 đối với số loại hàng hóa trong Danh mục Tổng quát………..*……………………………………………………………………………  ….……………………………………..........................................................………………   1. **GOODS EXAMINED\***/*Hàng hóa đã kiểm tra\**   **Yes**/Đã kiểm tra ***No****/*Chưa kiểm tra   1. **Registered under Reference No.\***………………………..   *Đã đăng ký theo số tham chiếu\**   1. …………………………………………….**/**……….**/**…………………………….   **Customs Office Place Date (year/month/day) Signature and Stamp**  *Cơ quan Hải quan Địa điểm Ngày (năm/tháng/ngày) Ký và đóng dấu* | | **I. Signature of authorised official and Issuing Association stamp**/*Chữ ký của cán bộ có thẩm quyền và đóng dấu của Cơ quan cấp sổ*  ………………………………**/**……………**/**………………  **Place and Date of Issue (year/month/day)**  Địa điểm và ngày cấp (năm/tháng/ngày) |
| **J.**  **X** …………………………………………….………**X**  **Signature of Holder***/Chữ ký của Người sử dụng* |

**\*If applicable**/ Nếu áp dụng

**A.T.A. CARNET GENERAL LIST/***DANH MỤC TỔNG QUÁT**SỔ TẠM QUẢN A.T.A.*

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Item No./** *N°*  *Mục hàng số* | **Trade description of goods and marks and numbers, if any/**  *Mô tả hàng hóa và nhãn hiệu, số hiệu nếu có* | **Number of Pieces**/  *Số lượng theo chiếc* | **Weight or Volume**/  *Trọng lượng hoặc Thể tích* | Value\*/  *Trị giá*\* | \*\*Country of origin/  *\*\*Nước xuất xứ* | For Customs Use/ *Dành cho Cơ quan Hải quan*  **Identification marks***/ Đặc điểm nhận dạng* |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **TOTAL or CARRIED OVER** / *Tổng số hoặc Tiếp trang sau* | |  | | |  |

**Stamp/**

*Đóng dấu*

**\*Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently***./\*Trị giá thương mại tại nước/vùng lãnh thổ Hải quan cấp Sổ bằng đơn vị tiền tệ nơi đó, trừ khi có quy định khác*

**\*\*Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes***./\*\*Thể hiện nước xuất xứ nếu khác với nước/vùng lãnh thổ Hải quan cấp Sổ, sử dụng mã quốc gia ISO*

**A.T.A. CARNET /** *SỔ A.T.A.* **CARNET No./** *Sổ tạm quản số*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Exportat**  **FOR USE BY CUSTOMS OF COUNTRY/ CUSTOMS TERRITORY OF TEMPORARY EXPORTATION**  PHẦN DÀNH CHO HẢI QUAN QUỐC GIA/VÙNG LÃNH THỔ HẢI QUAN XUẤT KHẨU  **ion** | *XUẤT*  *KHẨU* | **1. The goods described in the General List under Item No.(s)**………………………………………………………………………………………………*Hàng hóa được mô tả trong Danh mục Tổng quát theo mục hàng* sô : ……………………………………………………………………………………………………….………………………………………………… **have been exported**  *đã được xuất khẩu* | | | |
| **2. Final date for duty-free re-importation/***Ngày kết thúc của việc tái nhập khẩu miễn thuế* | | | |
| 1. **Other remarks***\*/Ghi chú khác***\*** …………………………………………………………………………………………   ………………….………………….……………………………………………………………………………………………  *………………………………..*………………………………………………………………………………………………… | | | **7.**  …………………………………………..   **Signature and Stamp** *Ký và đóng dấu* |
| **Counterfoil/**  *Số cuống* | | **4.**  ……………………  **Customs Office**  *Cơ quan Hải quan* | **5.**  ………………….  **Place**  *Địa điểm* | **6.**  ……..../…..…./……..  **Date (year/month/day***)*  *Ngày (năm/tháng/ngày)* |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Re Importat ion** | *TÁ*  *I*  *NHẬP*  *KHẨU* | **1. The goods described in the General List under Item No.(s)** ………………………………………………………………………………………………………………………..  *Hàng hóa được mô tả trong Danh mục tổng quát theo mục hàng Số*  **which were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) No.(s)** …………………………………….**of this Carnet have been re-imported\***  *đã tạm xuất khẩu như nêu ở trang bìa của cuống xuất khẩu số của Sổ tạm quản này đã được tái nhập khẩu\** | | | |
| **2. Other remarks***\****/***Ghi chú khác\*…………………………………………………………………………………………*  ………………………………………………………………………………………………………..……….……………….  *…………………………………………………………………………………………………………………………………* | | | **6.**  …………………………………………..   **Signature and Stamp** *Ký và đóng dấu* |
| **Counterfoil/**  *Số cuống* | | **3.**  ……………………  **Customs Office**  *Cơ quan Hải quan* | **4.**  ………………….  **Place**  *Địa điểm* | **5.**  ……..../…..…./……..  **Date (year/month/day***)*  *Ngày (năm/tháng/ngày)* |

**-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Exportat**  **year** / **month** / **day** // *năm* / *tháng* / *ngày* //  **year** / **month** / **day** // *année* / *mois* / *jour* //  **ion** | *XUẤT*  *KHẨU* | **1. The goods described in the General List under Item No.(s)**………………………………………………………………………………………………*Hàng hóa được mô tả trong Danh mục tổng quát theo mục hàng Số* ……………………………………………………………………………………………………….………………………………………………… **have been exported**  *đã được xuất khẩu* | | | |
| **2. Final date for duty-free re-importation/***Ngày cuối cùng phải thực hiện tái nhập khẩu miễn thuế* | | | |
| 1. **Other remarks***\*/Ghi chú khác***\*** …………………………………………………………………………………………   ………………….………………….……………………………………………………………………………………………  *………………………………..*………………………………………………………………………………………………… | | | **7.**  …………………………………………..   **Signature and Stamp** *Ký và đóng dấu* |
| **Counterfoil/**  *Số cuống* | | **4.**  ……………………  **Customs Office**  *Cơ quan Hải quan* | **5.**  ………………….  **Place**  *Địa điểm* | **6.**  ……..../…..…./……..  **Date (year/month/day***)*  *Ngày (năm/tháng/ngày)* |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Re Importat ion** | *TÁ*  *I*  *NHẬP*  *KHẨU* | **1. The goods described in the General List under Item No.(s)**……………………………………………………………………………………………………………………….  *Hàng hóa được mô tả trong Danh mục tổng quát theo mục hàng Số*  **which were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) No.(s)** …………………………………………**of this Carnet have been re-imported\***  *đã tạm xuất khẩu như nêu ở trang bìa của cuống xuất khẩu số của Sổ tạm quản này đã được tái nhập khẩu\** | | | |
| **2. Other remarks***\****/***Ghi chú khác\*………………………………………………………………………………………..*  …………………………………………………………………………………………………..……….……………………  *………………………………………………………………………………………………………………………………...* | | | **6.**  …………………………………………..   **Signature and Stamp** *Ký và đóng dấu* |
| **Counterfoil/**  *Số cuống* | | **3.**  ……………………  **Customs Office**  *Cơ quan Hải quan* | **4.**  ………………….  **Place**  *Địa điểm* | **5.**  ……..../…..…./……..  **Date (year/month/day***)*  *Ngày (năm/tháng/ngày)* |

**\*** **If applicable***/* **\****Nếu áp dụng*

**DO NOT REMOVE FROM THE CARNET** / *KHÔNG TÁCH RỜI KHỎI SỔ TẠM QUẢN*

**A.T.A. CARNET /** *SỔ A.T.A.*  **CARNET No./** *Sổ tạm quản số*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **I Mportat I on**  **year** / **month** / **day** // *năm* / *tháng* / *năm* // | *NHẬP*  *KHẨU* | **1. The goods described in the General List under Item No.(s)** ……………………………………………………………………………………………………………………  *Hàng hóa được mô tả trong Danh mục tổng quát theo mục hàng Số*  ………………………………………………………………………………………………………………………………………….**have been temporarily imported**  *đã được tạm nhập khẩu* | | | |
| **2. Final date for re-exportation/production to the Customs of goods\*/**  *Ngày cuối cùng hàng hóa phải thực hiện tái xuất khẩu/xuất trình đến Cơ quan Hải quan \** | | | |
| 1. **Registered under reference No.\****/**Đã đăng ký theo số tham chiếu\**   ……………………………………………………………………………………………………………………………… | | | **8.**  …………………………………………..   **Signature and Stamp** *Ký và đóng dấu* |
| 1. **Other remarks\****/ Ghi chú khác***\***   ……………………………………………………………………………………………………………………………… | | |
| **Counterfoil/**  *Số cuống* | | **5.**  ……………………  **Customs Office**  *Cơ quan Hải quan* | **6.**  ………………….  **Place**  *Địa điểm* | **7.**  ……..../…..…./……..  **Date (year/month/day***)*  *Ngày (Năm/tháng/ngày)* |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **REEXportat I on**  **FOR USE BY CUSTOMS OF COUNTRY/ CUSTOMS TERRITORY OF TEMPORARY IMPORTATION**  PHẦN DÀNH CHO HẢI QUAN CỦA QUỐC GIA/ VÙNG LÃNH THỔ HẢI QUAN NHẬP KHẨU | *TÁ*  *I*  *XUẤT*  *KHẨU* | **1. The goods described in the General List under Item No.(s)** *……………………………………………………………………………………………….……………..*  *Hàng hóa được mô tả trong Danh mục tổng quát theo mục hàng Số*  **which were temporarily imported under cover of importation voucher(s) No.(s)**……………………………………………………………………………………. *đã tạm nhập khẩu như nêu ở trang bìa của cuống nhập khẩu số* **of this Carnet have been re-exported\*/** *của Sổ tạm quản này đã được tái xuất khẩu\** | | | |
| **2. Action taken in respect of goods produced but not re-exported\*** *Các biện pháp áp dụng đối với hàng hóa đã xuất trình tại Cơ quan Hải quan nhưng không tái xuất khẩu\* ………………………………………………………………………….*  ……………………………………………………………………………………………………………………………………………..……………………………………….......... | | | |
| **3. Action taken in respect of goods not produced and not intended for later re-exportation***\***Các biện pháp áp dụng đối với hàng hóa không xuất trình tại Cơ quan Hải quan và không có mục đích tái xuất khẩu sau này \**  ……………………………………………………………………………………………………………………………… | | | **8.**  …………………………………………..   **Signature and Stamp** *Ký và đóng dấu* |
| **4. Registered under reference No./** *Đã đăng ký theo số tham chiếu\**  …………………………………………………………………………………………………………………………..…… | | |
| **Counterfoil/**  *Số cuống* | | **5.**  ……………………  **Customs Office**  *Cơ quan Hải quan* | **6.**  ………………….  **Place**  *Địa điểm* | **7.**  ……..../…..…./……..  **Date (year/month/day***)*  *Ngày (năm/tháng/ngày)* |

**---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **I Mportat I on**  **year** / **month** / **day** // *năm* / *tháng* / *ngày* // | *NHẬP*  *KHẨU* | **1. The goods described in the General List under Item No.(s)** …………………………………………………………………………………………………………………  *Hàng hóa được mô tả trong Danh mục tổng quát theo Số*  ………………………………………………………………………………………………………………………………………….**have been temporarily imported**  *đã được tái tạm nhập khẩu* | | | |
| **2. Final date for re-exportation/production to the Customs of goods\*/**  *Ngày cuối cùng hàng hóa phải thực hiện tái xuất khẩu/đưa ra với Cơ quan Hải quan \** | | | |
| **3. Registered under reference No.\****/**Đã đăng ký theo số tham chiếu:*  ……………………………………………………………………………………………………………………………… | | | **8.**  …………………………………………..   **Signature and Stamp** *Ký và đóng dấu* |
| **4. Other remarks\****/ Ghi chú khác***\***  ……………………………………………………………………………………………………………………………… | | |
| **Counterfoil/**  *Số cuống* | | **5.**  ……………………  **Customs Office**  *Cơ quan Hải quan* | **6.**  ………………….  **Place**  *Địa điểm* | **7.**  ……..../…..…./……..  **Date (year/month/day***)*  *Ngày (năm/tháng/ngày)* |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **REEXportat I on** | *TÁ*  *I*  *XUẤT*  *KHẨU* | **1. The goods described in the General List under Item No.(s)** *……………………………………………………………………………………………….……………..*  *Hàng hóa được mô tả trong Danh mục tổng quát theo Số*  **which were temporarily imported under cover of importation voucher(s) No.(s)**……………………………………………………………………………………. *đã tạm nhập khẩu theo tờ bìa của cuống nhập khẩu số* **of this Carnet have been re-exported\*/** *của Sổ tạm quản này đã được tái xuất khẩu\** | | | |
| **2. Action taken in respect of goods produced but not re-exported\*** *Các biện pháp áp dụng đối với hàng hóa đã xuất trình tại Cơ quan Hải quan nhưng không tái xuất khẩu\*……………………………………………………………………………..*  ……………………………………………………………………………………………………………………………………………..………………………………………….. | | | |
| **3. Action taken in respect of goods not produced and not intended for later re-exportation***\***Các biện pháp áp dụng đối với hàng hóa không xuất trình tại Cơ quan Hải quan và không có mục đích tái xuất khẩu sau này \** ……………………………………………………………………………………………………………………………… | | | **8.**  …………………………………………..   **Signature and Stamp** *Ký và đóng dấu* |
| **4. Registered under reference No./** *Đã đăng ký theo số tham chiếu:*  …………………………………………………………………………………………………………………………..…… | | |
| **Counterfoil/**  *Số cuống* | | **5.**  ……………………  **Customs Office**  *Cơ quan Hải quan* | **6.**  ………………….  **Place**  *Địa điểm* | **7.**  ……..../…..…./……..  **Date (year/month/day***)*  *Ngày (năm/tháng/ngày)* |

**\*** **If applicable***/* **\****Nếu áp dụng*

**DO NOT REMOVE FROM THE CARNET** / *KHÔNG TÁCH RỜI KHỎI SỔ TẠM QUẢN*

**A.T.A. CARNET /**SỔ A.T.A **CARNET No**./*Sổ tạm quản số°*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **TRANSI**  **year** / **month** / **day** //  *năm* / *tháng* /ngày//  **FOR USE BY CUSTOMS OF COUNTRY/CUSTOMS TERRITORY OF TRANSIT**  PHẦN DÀNH CHO HẢI QUAN CỦA QUỐC GIA/VÙNG LÃNH THỔ HẢI QUAN QUÁ CẢNH  **T** | *TRANSI*  *T* | **Clearance for transit /***Thông quan quá cảnh*  **1. The goods described in the General List under item No.(s)** ……………………………………………………………………………………………………………………………………………  *Hàng hóa được mô tả trong Danh mục tổng quát theo mục hàng số* **have been despatched in transit to the Customs Office at**……………………………………………………………………………………………………………………………………………….  *đã được chuyển quá cảnh tới cơ quan Cơ quan Hải quan tại*  **2. Final date for re-exportation/production to the Customs of goods***\**  *Ngày cuối cùng hàng hóa phải thực hiện tái xuất khẩu/xuất trình với Cơ quan Hải quan\**   1. **Registered under reference No***.\*/ Đã đăng ký theo số tham chiếu*   …………………………………………………………………………………………………………………… | | | |
|  | | | **7.**  ……………………………….…………………………  **Signature and Stamp**  *Ký và đóng dấu* |
| **4.**  …………………………  **Customs Office**  *Cơ quan Hải quan* | **5.**  ………………………….  **Place**  *Địa điểm* | **6.**  ………./…..……./…..……  **Date (year/month/day)**  *Ngày (năm/tháng/ngày)* |
|
| **Certificate of discharge by the Customs Office of destination***/Xác nhận giải phóng hàng bởi cơ quan Cơ quan Hải quan tại điểm đến cuối cùng*  **1. The goods specified in paragraph 1 above have been re-exported/produced***\**  *Hàng hóa nêu tại Mục 1 ở trên đã được tái xuất/xuất trình tại Cơ quan Hải quan***\***   1. **Other remarks\*/***Ghi chú khác\**   ………………………………………………………………………………………………………..………………………………………………………………………………………………………………… | | | |
| **Counterfoil/**  **No.**/  *Số cuống* | |
|  | | | **6.**  ……………………………….…………………………  **Signature and Stamp**  *Ký và đóng dấu* |
| **3.**  …………………………  **Customs Office**  *Cơ quan Hải quan* | **4.**  ………………………….  **Place**  *Địa điểm* | **5.**  ………./…..……./…..……  **Date (year/month/day)**  *Ngày (năm/tháng/ngày)* |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **TRANSI T**  **year** / **month** / **day** //  *năm* / *tháng* /ngày// | *TRANSI T* | **Clearance for transit /***Thông quan quá cảnh*  **1. The goods described in the General List under item No.(s)** ……………………………………………………………………………………………………………………………………………  *Hàng hóa được mô tả trong Danh mục tổng quát theo mục hàng số* **have been despatched in transit to the Customs Office at**……………………………………………………………………………………………………………………………………………….  *đã được chuyển quá cảnh tới cơ quan Hải quan tại*  **2. Final date for re-exportation/production to the Customs of goods***\**  *Ngày cuối cùng hàng hóa phải thực hiện tái xuất khẩu/xuất trình tại Cơ quan Hải quan\**   1. **Registered under reference No***.\*/ Đã đăng ký theo số tham chiếu*   …………………………………………………………………………………………………………………… | | | |
|  | | | **7.**  ……………………………….…………………………  **Signature and Stamp**  *Ký và đóng dấu* |
| **4.**  …………………………  **Customs Office**  *Cơ quan Hải quan* | **5.**  ………………………….  **Place**  *Địa điểm* | **6.**  ………./…..……./…..……  **Date (year/month/day)**  *Ngày (năm/tháng/ngày)* |
|
| **Certificate of discharge by the Customs Office of destination***/ Xác nhận giải phóng hàng bởi cơ quan Cơ quan Hải quan tại điểm đến cuối cùng*  **1. The goods specified in paragraph 1 above have been re-exported/produced***\**  *Hàng hóa nêu tại Mục 1 ở trên đã được tái xuất/xuất trình tại Cơ quan Hải quan***\***   1. **Other remarks\*/***Ghi chú khác\**   ………………………………………………………………………………………………………..………………………………………………………………………………………………………………… | | | |
| **Counterfoil/**  **No.**/  *Số cuống* | |
|  | | | **6.**  ……………………………….…………………………  **Signature and Stamp**  *Ký và đóng dấu* |
| **3.**  …………………………  **Customs Office**  *Cơ quan Hải quan* | **4.**  ………………………….  **Place**  *Địa điểm* | **5.**  ………./…..……./…..……  **Date (year/month/day)**  *Ngày (năm/tháng/ngày)* |

**-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **TRANSI T**  **year** / **month** / **day** //  *năm* / *tháng* /ngày// | *QUÁ CẢNH* | **Clearance for transit /***Thông quan quá cảnh*  **1. The goods described in the General List under item No.(s)** ……………………………………………………………………………………………………………………………………………  *Hàng hóa được mô tả trong Danh mục tổng quát theo mục hàng số* **have been despatched in transit to the Customs Office at**……………………………………………………………………………………………………………………………………………….  *đã được chuyển quá cảnh tới cơ quan Cơ quan Hải quan tại*  **2. Final date for re-exportation/production to the Customs of goods***\**  *Ngày cuối cùng hàng hóa phải thực hiện tái xuất khẩu/xuất trình tại Cơ quan Hải quan\**   1. **Registered under reference No***.\*/ Đã đăng ký theo số tham chiếu*   …………………………………………………………………………………………………………………… | | | |
|  | | | 7.  …………………………  **Customs Office**  *Cơ quan Hải quan* |
| **3.**  …………………………  **Customs Office**  *Cơ quan Hải quan* | **4.**  ………………………….  **Place**  *Địa điểm* | **5.**  ………./…..……./…..……  **Date (year/month/day)**  *Ngày (năm/tháng/ngày)* |
|
| **Certificate of discharge by the Customs Office of destination***/ Xác nhận giải phóng hàng bởi cơ quan Cơ quan Hải quan tại điểm đến cuối cùng*  **1. The goods specified in paragraph 1 above have been re-exported/produced***\**  *Hàng hóa nêu tại Mục 1 ở trên đã được tái xuất/xuất trình tại Cơ quan Hải quan***\***   1. **Other remarks\*/***Ghi chú khác\**   ………………………………………………………………………………………………………..………………………………………………………………………………………………………………… | | | |
| **Counterfoil/**  **No.**/  *Số cuống* | |
|  | | | **6.**  ……………………………….…………………………  **Signature and Stamp**  *Ký và đóng dấu* |
| **3.**  …………………………  **Customs Office**  *Cơ quan Hải quan* | **4.**  ………………………….  **Place**  *Địa điểm* | **5.**  ………./…..……./…..……  **Date (year/month/day)**  *Ngày (năm/tháng/ngày)* |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **TRANSI T**  **year** / **month** / **day** //  *năm* / *tháng* /ngày// | *QUÁ CẢNH* | **Clearance for transit /***Thông quan quá cảnh*  **1. The goods described in the General List under item No.(s)** ……………………………………………………………………………………………………………………………………………  *Hàng hóa được mô tả trong Danh mục tổng quát theo mục hàng số* **have been despatched in transit to the Customs Office at**……………………………………………………………………………………………………………………………………………….  *đã được chuyển quá cảnh tới cơ quan Cơ quan Hải quan tại*  **2. Final date for re-exportation/production to the Customs of goods***\**  *Ngày cuối cùng hàng hóa phải thực hiện tái xuất khẩu/xuất trình tại Cơ quan Hải quan\**   1. **Registered under reference No***.\*/ Đã đăng ký theo số tham chiếu*   …………………………………………………………………………………………………………………… | | | |
|  | | | 7.  …………………………  **Customs Office**  *Cơ quan Hải quan* |
| **3.**  …………………………  **Customs Office**  *Cơ quan Hải quan* | **4.**  ………………………….  **Place**  *Địa điểm* | **5.**  ………./…..……./…..……  **Date (year/month/day)**  *Ngày (năm/tháng/ngày)* |
|
| **Certificate of discharge by the Customs Office of destination***/ Xác nhận giải phóng hàng bởi cơ quan Cơ quan Hải quan tại điểm đến cuối cùng*  **1. The goods specified in paragraph 1 above have been re-exported/produced***\**  *Hàng hóa nêu tại Mục 1 ở trên đã được tái xuất/xuất trình tại Cơ quan Hải quan***\***   1. **Other remarks\*/***Ghi chú khác\**   ………………………………………………………………………………………………………..………………………………………………………………………………………………………………… | | | |
| **Counterfoil/**  **No.**/  *Số cuống* | |
|  | | | **6.**  ……………………………….…………………………  **Signature and Stamp**  *Ký và đóng dấu* |
| **3.**  …………………………  **Customs Office**  *Cơ quan Hải quan* | **4.**  ………………………….  **Place**  *Địa điểm* | **5.**  ………./…..……./…..……  **Date (year/month/day)**  *Ngày (năm/tháng/ngày)* |

**\*If applicable***/* **\****Nếu áp dụng*

**DO NOT REMOVE FROM THE CARNET** / *KHÔNG TÁCH RỜI KHỎI SỔ TẠM QUẢN*

**A.T.A. CARNET***SỔ TẠM QUẢN A.T.A.*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **EXPORTATION** | *XUẤT*  *KHẨU* | **A. HOLDER AND ADDRESS** */Người sử dụng và địa chỉ* | **G. FOR ISSUING ASSOCIATION USE** */Phần dành cho cơ quan cấp sổ*  **Exportation voucher No.**  **Phiếu xuất khẩu số :** *…………………………………..………* |
| 1. **a) CARNET No.**   *Sổ tạm quản số* |
| **B. REPRESENTED BY\****/Người đại diện\** | **b) ISSUED BY**/*Cơ quan cấp*  **Viet Nam Chamber of Commerce and Industry**  **Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam** |
| **C. INTENDED USE OF GOODS***/**Mục đích sử dụng của hàng hóa* | **c) VALID UNTIL/**Có giá trị đến  …………………….………**/**……...………...…….**/**……………………..  year month day (inclusive*)*  *năm tháng ngày (tính cả ngày)* |
| **D. MEANS OF TRANSPORT\****/ Phương tiện vận tải\** | **FOR CUSTOMS USE ONLY***/**Phần dành cho Cơ quan Hải quan*  **H. CLEARANCE ON EXPORTATION***/**Thông quan xuất khẩu*   1. **The goods referred to in the above declaration have been exported***/**Hàng hóa được nêu trong phần khai báo trên đã được xuất khẩu***.** 2. **Final date for duty-free re-importation***:/**Ngày cuối cùng được tái nhập khẩu miễn thuế*   ………………**/**.……..……….…….**/**………………..…  ***year month day***  *năm tháng ngày*   1. **This voucher must be forwarded to the Cusoms Office at:\*** */ Cuống này phải được chuyển tới cơ quan Cơ quan Hải quan tại:\**   …………………………………………………………………………   1. **Other remarks:\*** */ Ghi chú khác:\**   **At** */ tại……………………………………………………………………………..*  ***Customs office*** */ Cơ quan Hải quan*  ……..**/**……...…**/**……… .………………………  **Date (year/month/day)****Signature and Stamp**  *Ngày (năm/tháng/ngày)**Ký và đóng dấu* |
| **E. PACKAGING DETAILS *(*Number, Kind, Marks, etc*.)\*****/ Chi tiết đóng gói (số lượng, loại, nhãn mác, v.v…)* |
| **F. TEMPORARY EXPORTATION DECLARATION**/  Khai báo tạm xuất khẩu  **I, duly authorised :**/ *Tôi, được ủy quyền theo pháp luật :*   1. **declare that I am temporarily exporting the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s)**/*khai báo rằng tôi tạm xuất khẩu các hàng hóa được kê khai trong danh mục mặt sau và được mô tả trong Danh mục tổng quát theo mục hàng số :*   *…………………………………………………………………*    *…………………………………………………………………*   1. **undertake to re-import the goods within the period stipulated by the Customs Office or regularize their status in accordance with the laws and regulations of the country/Customs territory of importation***/ cam kết tái nhập khẩu hàng hóa trong thời gian theo quy định của Cơ quan Hải quan hoặc theo pháp luật và các quy định của quốc gia/vùng lãnh thổ Hải quan nhập khẩu .* 2. **confirm that the information given is true and complete/** *Xác nhận rằng thông tin khai báo là chính xác và đầy đủ.* |
| **Place** .......………….... **Date (year/month/day)** ………**/**…..…..**/**…….. *Địa điểm Ngày (năm/tháng/ngày)*  **Name**………………………….………………………………………………. *Họ tên*  **Signature****X** ………………………………..……………..………………. **X**  *Ký tên* |

**\*If applicable**/ *\*Nếu áp dụng*

**A.T.A. CARNET GENERAL LIST/***DANH MỤC TỔNG QUÁT**SỔ TẠM QUẢN A.T.A.*

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Item No./** *N°*  *Mục hàng số* | **Trade description of goods and marks and numbers, if any/**  *Mô tả hàng hóa và nhãn hiệu, số hiệu nếu có* | **Number of Pieces**/  *Số lượng theo chiếc* | **Weight or Volume**/  *Trọng lượng hoặc Thể tích* | Value\*/  *Trị giá*\* | \*\*Country of origin/  *\*\*Nước xuất xứ* | For Customs Use/ *Dành cho Cơ quan Hải quan*  **Identification marks***/ Đặc điểm nhận dạng* |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **TOTAL or CARRIED OVER** / *Tổng số hoặc Tiếp trang sau* | |  | | |  |

**\*Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently***./\*Trị giá thương mại tại nước/vùng lãnh thổ Hải quan cấp Sổ bằng đơn vị tiền tệ nơi đó, trừ khi có quy định khác*

**\*\*Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes***./\*\*Thể hiện nước xuất xứ nếu khác với nước/vùng lãnh thổ Hải quan cấp Sổ, sử dụng mã quốc gia ISO*

**A.T.A. CARNET** *SỔ TẠM QUẢN A.T.A.*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **IMPORTATION** | *NHẬP KHẨU* | **A. HOLDER AND ADDRESS** */Người sử dụng và địa chỉ* | **G. FOR ISSUING ASSOCIATION USE** */Phần dành cho cơ quan cấp sổ*  **IMportation voucher No.**  **Phiếu Nhập khẩu số :** *…………………………………..………* |
| 1. **a) CARNET No.**   *Sổ tạm quản số* |
| **B. REPRESENTED BY\****/Người đại diện\** | **b) ISSUED BY**/*Cơ quan cấp*  **Viet Nam Chamber of Commerce and Industry**  **Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam** |
| **C. INTENDED USE OF GOODS***/**Mục đích sử dụng hàng hóa* | **c) VALID UNTIL/**Có giá trị đến  …………………….………**/**……...………...…….**/**……………………..  year month day (inclusive*)*  *năm tháng ngày (tính cả ngày)* |
| **D. MEANS OF TRANSPORT\****/ Phương tiện vận chuyển\** | **FOR CUSTOMS USE ONLY***/**Phần dành cho Cơ quan Hải quan*  **H. CLEARANCE ON IMPORTATION***/**Thông quan nhập khẩu*   1. **The goods referred to in the above declaration have been temporarily imported***/**Hàng hóa được nêu trong phần khai báo trên được tạm nhập khẩu***.** 2. **Final date for re-exportation/production to Customs\****/Ngày cuối cùng để tái xuất khẩu/làm thủ tục Cơ quan Hải quan :*   ………………**/**.……..……….…….**/**………………..…  ***year month day***  *năm tháng ngày*   1. **Registered under reference No.\***/*Đã đăng ký theo số tham chiếu*   …………………………………………………………………………   1. **Other remarks:\*** */ Ghi chú khác:\**   **At** */ tại ……………………………………………………………………………..*  ***Customs office*** */ Cơ quan Hải quan*  ……..**/**……...…**/**……… .………………………  **Date (year/month/day)****Signature and Stamp**  *Ngày (năm/tháng/ngày)**Ký và đóng dấu* |
| **E. PACKAGING DETAILS *(*Number, Kind, Marks, etc*.)\**** *Chi tiết đóng gói (số lượng, loại,nhãn mác, v.v…) \** |
| **F. TEMPORARY IMPORTATION DECLARATION**/  *Khai báo tạm nhập*  **I, duly authorised :**/ *Tôi, được ủy quyền theo pháp luật:*   1. **declare that I am temporarily importing in compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country/Customs territory of importation, the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s)**/*khai báo rằng tôi đang tạm nhập theo những điều kiện quy định theo luật và các quy định của quốc gia/ vùng lãnh thổ Hải quan nhập khẩu, hàng hóa được kê khai trong danh mục mặt sau và được mô tả trong Danh mục tổng quát theo mục hàng số :*   *…………………………………………………………………*    *…………………………………………………………………*   1. **declare that the said goods are intended for use at***/khai báo rằng các hàng hóa nói trên được sử dụng tại*   ………………………………………………………………..  ……………………………………………………………….*.*   1. **undertake to comply with these laws and regulations and to re-export the said goods within the period stipulated by the Customs Office or regularize their status in accordance with the laws and regulations of the country/Customs territory of importation./** *cam kết thực hiện luật và các quy định trên và cam kết tái xuất khẩu những hàng hóa nêu trên trong thời gian theo quy định của Cơ quan Hải quan hoặc theo luật và các quy định của quốc gia/ vùng lãnh thổ Hải quan nhập khẩu.* 2. **Confirm that the information given is true and complete./** *xác nhận rằng thông kê khai là chính xác và đầy đủ.* |
| **Place** .......………….... **Date (year/month/day)** ………**/**…..…..**/**…….. *Địa điểm Ngày (năm/tháng/ngày)*  **Name**………………………….………………………………………………. *Họ tên*  **Signature****X** ………………………………..……………..………………. **X**  *Ký tên* |

**\*If applicable**/ *\*Nếu áp dụng*

**A A.T.A. CARNET GENERAL LIST/***DANH MỤC TỔNG QUÁT**SỔ TẠM QUẢN A.T.A.*

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Item No./** *N°*  *Mục hàng số* | **Trade description of goods and marks and numbers, if any/**  *Mô tả hàng hóa và nhãn hiệu, số hiệu nếu có* | **Number of Pieces**/  *Số lượng theo chiếc* | **Weight or Volume**/  *Trọng lượng hoặc Thể tích* | Value\*/  *Trị giá*\* | \*\*Country of origin/  *\*\*Nước xuất xứ* | For Customs Use/ *Dành cho Cơ quan Hải quan*  **Identification marks***/ Đặc điểm nhận dạng* |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **TOTAL or CARRIED OVER** / *Tổng số hoặc Tiếp trang sau* | |  | | |  |

**\*Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently***./\*Trị giá thương mại tại nước/vùng lãnh thổ Hải quan cấp Sổ bằng đơn vị tiền tệ nơi đó, trừ khi có quy định khác*

**\*\*Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes***./\*\*Thể hiện nước xuất xứ nếu khác với nước/vùng lãnh thổ Hải quan cấp Sổ, sử dụng mã quốc gia ISO*

**A.T.A. CARNET** *SỔ TẠM QUẢN A.T.A*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **REEXPORTATION** | *TÁI XUẤT KHẨU* | **A. HOLDER AND ADDRESS** */Người sử dụng và địa chỉ* | **G. FOR ISSUING ASSOCIATION USE** */Phần dành cho cơ quan cấp sổ*  **REEXportation voucher No.**  **Phiếu tái xuất khẩu số** *……………………………..………* |
| 1. **a) CARNET No.**   *Sổ tạm quản số* |
| **B. REPRESENTED BY\****/Người đại diện\** | **b) ISSUED BY**/ *Cơ quan cấp:*  **Viet Nam Chamber of Commerce and Industry**  **Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam** |
| **C. INTENDED USE OF GOODS***/**Mục đích sử dụng hàng hóa* | **c) VALID UNTIL/**Có giá trị đến  …………………….………**/**……...………...…….**/**……………………..  year month day (inclusive*)*  *năm tháng ngày (tính cả ngày)* |
| **D. MEANS OF TRANSPORT\****/ Phương thức vận tải\** | **FOR CUSTOMS USE ONLY***/**Phần dành cho Cơ quan Hải quan*  **H. CLEARANCE ON RE-EXPORTATION***/**Thông quan Tái xuất khẩu*   1. **The goods referred to in paragraph F. a) of the holder's declaration have been re-exported.\****/ Hàng hóa nêu tại mục F.a) trong phần khai báo của người sử dụng đã được tái xuất khẩu.\** 2. **Action taken in respect of goods produced but not re-exported.\****/ Các biện pháp áp dụng đối với hàng hóa đã xuất trình với Cơ quan Hải quan nhưng không tái xuất khẩu.\**   ………………………………………………………………………………   1. **Action taken in respect of goods NOT produced and NOT intended for later re-exporation***.\*/ Các biện pháp áp dụng đối với hàng hóa không xuất trình với Cơ quan Hải quan và không có ý định tái xuất khẩu sau đó\**   ………………………………………………………………………………   1. **Registered under reference No*.:/*** *\*Đã đăng ký theo số tham chiếu* \*   ……………………………………………………………………………..   1. **This voucher must be forwarded to the Cusoms Office at:\*** */ Cuống này phải được chuyển tiếp tới cơ quan Cơ quan Hải quan tại\**   …………………………………………………………………………   1. **Other remarks:\*** */ Ghi chú khác:\**   **At** */ Tại……………………………………………………………………………..*  ***Customs office*** */ Cơ quan Hải quan*  ……..**/**……...…**/**……… .………………………  **Date (year/month/day)****Signature and Stamp**  *Ngày (năm/tháng/ngày)**Ký và đóng dấu* |
| **E. PACKAGING DETAILS *(*Number, Kind, Marks, etc*.)\*****/ Chi tiết đóng gói (Số lượng, loại, nhãn mác, v.v…)* |
| **F. RE-EXPORTATION DECLARATION**/  Khai báo Tái xuất khẩu  **I, duly authorised :**/ *Tôi, được ủy quyền theo pháp luật:*   1. **declare that I am re-exporting the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s)**/*khai báo rằng tôi đang tái xuất khẩu hàng hóa được kê khai trong danh mục ở mặt sau và được mô tả trong Danh mục tổng quát theo mục hàng số : …………………………………………………………………*   *…………………………………………………………………*  **which were temporarily imported under cover of importation voucher(s) No.(s)**/*mà đã tạm nhập theo bìa của Cuống nhập khẩu số :*  …………………………………………………………………  **of this carnet**/ *của sổ tạm quản này***.**   1. **declare that goods produced against the following item No.(s) are not intended for re-exporation:***/**khai báo rằng hàng hóa theo các mục hàng số sau không có ý định tái xuất khẩu ..………………………………………..*   ………………………………………………………………..   1. **declare that goods of the following item No.(s) not produced, are not intended for later re-exportation *:****/**khai báo rằng hàng hóa tại các mục hàng số sau không được trình ra, là không có ý định tái xuất khẩu sau này:…*…………………………….. ……………………………………………………………….. 2. **in support of this declaration, present the following documents :***/ để hỗ trợ việc khai báo này, xuất trình các chứng từ sau : ………………………………………………………………..* 3. **confirm that the information given is true and complete**/ *xác nhận rằng thông tin khai báo là chính xác và đầy đủ.* |
| **Place** .......………….... **Date (year/month/day)** ………**/**…..…..**/**…….. *Địa điểm Ngày (năm/tháng/ngày)*  **Name**………………………….………………………………………………. *Họ tên*  **Signature****X** ………………………………..……………..………………. **X**  *Ký tên* |

**\*If applicable**/ *\*Nếu áp dụng*

**A A.T.A. CARNET GENERAL LIST/***DANH MỤC TỔNG QUÁT**SỔ TẠM QUẢN A.T.A.*

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Item No./** *N°*  *Mục hàng số* | **Trade description of goods and marks and numbers, if any/**  *Mô tả hàng hóa và nhãn hiệu, số hiệu nếu có* | **Number of Pieces**/  *Số lượng theo chiếc* | **Weight or Volume**/  *Trọng lượng hoặc Thể tích* | Value\*/  *Trị giá*\* | \*\*Country of origin/  *\*\*Nước xuất xứ* | For Customs Use/ *Dành cho Cơ quan Hải quan*  **Identification marks***/ Đặc điểm nhận dạng* |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **TOTAL or CARRIED OVER** / *Tổng số hoặc Tiếp trang sau* | |  | | |  |

**\*Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently***./\*Trị giá thương mại tại nước/vùng lãnh thổ Hải quan cấp Sổ bằng đơn vị tiền tệ nơi đó, trừ khi có quy định khác*

**\*\*Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes***./\*\*Thể hiện nước xuất xứ nếu khác với nước/vùng lãnh thổ Hải quan cấp Sổ, sử dụng mã quốc gia ISO*

**A.T.A. CARNET** *SỔ TẠM QUẢN A.T.A*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **REIMPORTATION** | *TÁI*  *NHẬP KHẨU* | **A. HOLDER AND ADDRESS** */Người sử dụng và địa chỉ* | **G. FOR ISSUING ASSOCIATION USE** */Phần dành cho cơ quan cấp sổ*  **REIMportation voucher No.**  **Phiếu tái nhập khẩu số :** *……………………………..………* |
| 1. **a) CARNET No.**   *Sổ tạm quản số* |
| **B. REPRESENTED BY\****/Người đại diện\** | **b) ISSUED BY**/*Cơ quan cấp*  **Viet Nam Chamber of Commerce and Industry**  **Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam** |
| **C. INTENDED USE OF GOODS***/**Mục đích sử dụng hàng hóa* | **c) VALID UNTIL/**Có giá trị đến  …………………….………**/**……...………...…….**/**……………………..  year month day (inclusive*)*  *năm tháng ngày (tính cả ngày)* |
| **D. MEANS OF TRANSPORT\****/ Phương tiện vận tải\** | **FOR CUSTOMS USE ONLY***/**Phần dành cho Cơ quan Hải quan*  **H. CLEARANCE ON RE-IMPORTATION***/**Thông quan tái nhập khẩu*   1. **The goods referred to in paragraph F. a) and b) of the holder's declaration have been re-imported***./ hàng hóa nêu tại mục F.a) và b) trong phần khai báo người sử dụng đã được tái nhập khẩu* 2. **This voucher must be forwarded to the Customs Office at\****/ Cuống này phải được chuyển tiếp tới cơ quan Cơ quan Hải quan tại*   *……………………………………………………………………………..*   1. **Other remarks:\*** */ Ghi chú khác:\**   **At** */ tại……………………………………………………………………………..*  ***Customs office*** */ Cơ quan Hải quan*  ……..**/**……...…**/**……… .………………………  **Date (year/month/day)****Signature and Stamp**  *Ngày (năm/tháng/ngày)**Ký và đóng dấu* |
| **E. PACKAGING DETAILS *(*Number, Kind, Marks, etc*.)\*****/ Chi tiết đóng gói (số lượng, loại, nhãn mác, v.v…)* |
| **F. RE-IMPORTATION DECLARATION**/  Khai báo tái nhập khẩu  **I, duly authorised:** / *Tôi, được ủy quyền theo pháp luật :*   1. **declare that the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s)***/ khai báo rằng hàng hóa được kê khai trong trong danh mục hàng ở mặt sau và được mô tả trong Danh mục tổng quát theo mục hàng số :*   *…………………………………………………………………*    *…………………………………………………………………*  **were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) No.(s)***/ đã được tạm xuất khẩu theo bìa của Cuống xuất khẩu số :* …………………………………………………………………  …………………………………………………………………**request duty-free re-importation of the said goods***/ yêu cầu tái nhập khẩu miễn thuế cho các hàng hóa nói trên.*   1. **declare that the said goods have NOT undergone any process abroad, except for those described under No.(s):\***/*khai báo rằng hàng hóa nói trên không chịu bất kỳ sự tố tụng nước ngoài nào, trừ những hàng hóa được mô tả theo mục hàng số :*   …………………………………………………………………  …………………………………………………………………   1. **declare that goods of the following item No.(s) have not been re-imported**\*:/ *khai báo rằng hàng hóa theo các mục hàng số sau không được tái nhập khẩu*   …………………………………………………………………  …………………………………………………………………   1. **confirm that the information given is true and complete /** *xác nhận rằng thông tin khai báo là chính xác và đầy đủ* |
| **Place** .......………….... **Date (year/month/day)** ………**/**…..…..**/**…….. *Địa điểm Ngày (năm/tháng/ngày)*  **Name**………………………….………………………………………………. *Họ tên*  **Signature****X** ………………………………..……………..………………. **X**  *Ký tên* |

**\*If applicable**/ *\*Nếu áp dụng*

**A.T.A. CARNET GENERAL LIST/***DANH MỤC TỔNG QUÁT**SỔ TẠM QUẢN A.T.A.*

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Item No./** *N°*  *Mục hàng số* | **Trade description of goods and marks and numbers, if any/**  *Mô tả hàng hóa và nhãn hiệu, số hiệu nếu có* | **Number of Pieces**/  *Số lượng theo chiếc* | **Weight or Volume**/  *Trọng lượng hoặc Thể tích* | Value\*/  *Trị giá*\* | \*\*Country of origin/  *\*\*Nước xuất xứ* | For Customs Use/ *Dành cho Cơ quan Hải quan*  **Identification marks***/ Đặc điểm nhận dạng* |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **TOTAL or CARRIED OVER** / *Tổng số hoặc Tiếp trang sau* | |  | | |  |

**\*Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently***./\*Trị giá thương mại tại nước/vùng lãnh thổ Hải quan cấp Sổ bằng đơn vị tiền tệ nơi đó, trừ khi có quy định khác*

**\*\*Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes***./\*\*Thể hiện nước xuất xứ nếu khác với nước/vùng lãnh thổ Hải quan cấp Sổ, sử dụng mã quốc gia ISO*

**A.T.A. CARNET** *SỔ TẠM QUẢN A.T.A.*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **TRANSIT** | *QUÁ CẢNH* | **A. HOLDER AND ADDRESS** */Người sử dụng và địa chỉ* | **G. FOR ISSUING ASSOCIATION USE** */Phần dành cho cơ quan cấp sổ*  **TRANSIT voucher No.**  **Phiếu Quá cảnh số** *…..…………………………………..………* |
| 1. **a) CARNET No.**   *Sổ tạm quản sổ* |
| **B. REPRESENTED BY\****/Người đại diện\** | **b) ISSUED BY**/*Cơ quan cấp*  **Viet Nam Chamber of Commerce and Industry**  **Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam** |
| **C. INTENDED USE OF GOODS***/**Mục đích sử dụng hàng hóa* | **c) VALID UNTIL/**Có giá trị đến  …………………….………**/**……...………...…….**/**……………………..  year month day (inclusive*)*  *năm tháng ngày (tính cả ngày)* |
| **D. MEANS OF TRANSPORT\****/ Phương tiện vận tải\** | **FOR CUSTOMS USE ONLY***/**Phần danh cho Cơ quan Hải quan*  **H. CLEARANCE FOR TRANSIT/** Thông quan quá cảnh   1. **The goods referred to in the above declaration have been cleared for transit to the Customs Office at :**Hàng hóa nêu trong khai báo trên được thông quan quá cảnh với Cơ quan Cơ quan Hải quan tại*/ : …………………………….:………………………………………..* 2. **Final date for re-exportation/production to Customs\****/Ngày cuối cùng để tái xuất khẩu/xuất trình với Cơ quan Hải quan là\*:*   ***year month day (inclusive)***  *năm tháng ngày (tính cả ngày) …………/………………/……………………*   1. **Registered under reference No.\***/*Đã đăng ký với số tham chiếu\**   ……………………………………………………………………………   1. **Customs seals applied\****/Niêm phong của Hải quan đã áp dụng\**   ……………………………………………………………………………   1. **This voucher must be forwarded to the Customs Office at :***\*/**Cuống này phải được chuyển tới Cơ quan Cơ quan Hải quan tại:\**   ………………………………………………………………………………  **At** */ Tại …………………………………………………………*  ***Customs office*** */ Cơ quan Hải quan*  ……/……/………… …………………………  **Date (year/month/day)****Signature and Stamp**  *Ngày (năm/tháng/ngày) Chữ ký và con dấu* |
| **E. PACKAGING DETAILS *(*number, kind, marks, etc*.)\*****/ Chi tiết đóng gói (số lượng, loại, nhãn mác,v.v..)\** |
| **F. DECLARATION OF DESPATCH IN TRANSIT**/ Khai báo chuyển hàng quá cảnh  **I, duly authorised***: Tôi, được ủy quyền theo pháp luật*   1. **declare that I am despatching to:**/*khai báo rằng tôi đang chuyển hàng tới :*   *…………………………………………………………………*    *…………………………………………………………………*  **In compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country/ Customs territory of transit, the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s)***/ tuân thủ các điều khoản được quy định trong các luật và các quy định của quốc gia/vùng lãnh thổ Hải quan quá cảnh, hàng hóa được kê khai trong danh mục ở trang sau và được mô tả trong Danh mục tổng quát theo các mục hàng số(s):*  …………………………………………………………………  …………………………………………………………………   1. **undertake to comply with the laws and regualtions of the country/Customs territory of transit and to produce these goods with seals (if any) intact, and this Carnet to the Cutoms Office of destination within the period stipulated by the Customs***/ cam kết tuân thủ các luật pháp và các quy định của quốc gia/vùng lãnh thổ Hải quan quá cảnh và xuất trình hàng hóa có niêm phong (nếu có) còn nguyên vẹn và sổ này tới Cơ quan Cơ quan Hải quan của điểm đến cuối cùng trong thời hạn cho phép của Cơ quan Hải quan.* 2. **confirm that the information given is true and complete** */ xác nhận thông tin được khai báo là chính xác và đầy đủ.* |
| **Certificate of discharge by the Customs Office at destination**  *Xác nhận giải phóng hàng bởi Cơ quan Hải quan tại điểm đến cuối cùng*   1. **The goods referred to in the above declaration have been re-exported/produced\****/ Hàng hóa nêu trong khai báo ở trên đã được tái xuất/xuất trình tại Cơ quan hải quan\** 2. **Other remarks\****:/ Ghi chú khác\*:*   **At***/* **tại** …………………………………………………………….  **Customs Office***/**Cơ quan Hải quan*  ……/……/………… …………………………  **Date (year/month/day)****Signature and Stamp**  *Ngày (năm/tháng/ngày) Chữ ký và con dấu* |
| **Place** .......………….... **Date (year/month/day)** ………**/**…..…..**/**…….. *Địa điểm Ngày (năm/tháng/ngày)*  **Name**………………………….………………………………………………. *Họ tên*  **Signature****X** ………………………………..……………..………………. **X**  *Chữ ký* |

**\*If applicable**/ *\*Nếu áp dụng*

**A.T.A. CARNET GENERAL LIST/***DANH MỤC TỔNG QUÁT**SỔ TẠM QUẢN A.T.A.*

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Item No./** *N°*  *Mục hàng số* | **Trade description of goods and marks and numbers, if any/**  *Mô tả hàng hóa và nhãn hiệu, số hiệu nếu có* | **Number of Pieces**/  *Số lượng theo chiếc* | **Weight or Volume**/  *Trọng lượng hoặc Thể tích* | Value\*/  *Trị giá*\* | \*\*Country of origin/  *\*\*Nước xuất xứ* | For Customs Use/ *Dành cho Cơ quan Hải quan*  **Identification marks***/ Đặc điểm nhận dạng* |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **TOTAL or CARRIED OVER** / *Tổng số hoặc Tiếp trang sau* | |  | | |  |

**Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently***./\*Trị giá thương mại tại nước/vùng lãnh thổ Hải quan cấp Sổ bằng đơn vị tiền tệ nơi đó, trừ khi có quy định khác*

**\*\*Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes***./\*\*Thể hiện nước xuất xứ nếu khác với nước/vùng lãnh thổ Hải quan cấp Sổ, sử dụng mã quốc gia ISO*

**CONTINUATION SHEET GENERAL LIST No.****…………… CARNET No./**

*Tờ tiếp theo Danh mục tổng quát số : Sổ tạm quản số°*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ATA CARNET | *SỔ ATA* | **Item No./** *N°*  *Mục hàng số* | **Trade description of goods and marks and numbers, if any/**  *Mô tả hàng hóa và nhãn hiệu, số hiệu nếu có* | **Number of Pieces**/  *Số lượng theo chiếc* | **Weight or Volume**/  *Trọng lượng hoặc Thể tích* | Value\*/  *Trị giá*\* | \*\*Country of origin/  *\*\*Nước xuất xứ* | For Customs Use/ *Dành cho Cơ quan Hải quan*  **Identification marks***/ Đặc điểm nhận dạng* |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** |
| **TOTAL CARRIED OVER**/*Tổng chuyển sang* | |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  | |
| **TOTAL or CARRIED OVER** / *Tổng số hoặc Tiếp trang sau* | |  |  |  |  |

**Signature of authorised official and Issuing Association stamp**/ **Signature of Holder/**

*Chữ ký của người có thẩm quyền và đóng dấu cơ quan cấp sổ Chữ ký của Người sử dụng*

………………………………… ……………………………………

**\*Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently***./\*Trị giá thương mại tại nước/vùng lãnh thổ Hải quan cấp Sổ bằng đơn vị tiền tệ nơi đó, trừ khi có quy định khác*

**\*\*Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes***./\*\*Thể hiện nước xuất xứ nếu khác với nước/vùng lãnh thổ Hải quan cấp Sổ, sử dụng mã quốc gia ISO*

**A.T.A. CARNET GENERAL LIST/***DANH MỤC TỔNG QUÁT SỔ TẠM QUẢN A.T.A.*

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Item No./** *N°*  *Mục hàng số* | **Trade description of goods and marks and numbers, if any/**  *Mô tả hàng hóa và nhãn hiệu, số hiệu nếu có* | **Number of Pieces**/  *Số lượng theo chiếc* | **Weight or Volume**/  *Trọng lượng hoặc Thể tích* | Value\*/  *Trị giá*\* | \*\*Country of origin/  *\*\*Nước xuất xứ* | For Customs Use/ *Dành cho Cơ quan Hải quan*  **Identification marks***/ Đặc điểm nhận dạng* |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** |
| **TOTAL CARRIED OVER** / *Tổng chuyển sang* | |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| **TOTAL or CARRIED OVER** / *Tổng số hoặc Tiếp trang sau* | |  |  |  |  |

**\*Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently***./\*Trị giá thương mại tại nước/vùng lãnh thổ Hải quan cấp Sổ bằng đơn vị tiền tệ nơi đó, trừ khi có quy định khác*

**\*\*Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes***./\*\*Thể hiện nước xuất xứ nếu khác với nước/vùng lãnh thổ Hải quan cấp Sổ, sử dụng mã quốc gia ISO*

**A.T.A. CARNET GENERAL LIST/***DANH MỤC TỔNG QUÁT SỔ TẠM QUẢN ATA*

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **VOUCHER No. CONTINUATION SHEET GENERAL LIST No.** ……….….**CARNET No./**  *CUỐNG Số : ……...Danh mục Tổng tợp tờ nối tiếp số  Sổ tạm quản số* | | | | | | |
| **Item No./** *N°*  *Mục hàng số* | **Trade description of goods and marks and numbers, if any/**  *Mô tả hàng hóa và nhãn hiệu, số hiệu nếu có* | **Number of Pieces**/  *Số lượng theo chiếc* | **Weight or Volume**/  *Trọng lượng hoặc Thể tích* | Value\*/  *Trị giá*\* | \*\*Country of origin/  *\*\*Nước xuất xứ* | For Customs Use/ *Dành cho Cơ quan Hải quan*  **Identification marks***/ Đặc điểm nhận dạng* |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** |
| **TOTAL CARRIED OVER/** *Tổng chuyển sang* | |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| **TOTAL or CARRIED OVER** / *Tổng số hoặc Tiếp trang sau* | |  |  |  |  |

**\*Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently***./\*Trị giá thương mại tại nước/vùng lãnh thổ Hải quan cấp Sổ bằng đơn vị tiền tệ nơi đó, trừ khi có quy định khác*

**\*\*Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes***./\*\*Thể hiện nước xuất xứ nếu khác với nước/vùng lãnh thổ Hải quan cấp Sổ, sử dụng mã quốc gia ISO*

**A.T.A. CARNET GENERAL LIST/***DANH MỤC TỔNG QUÁT SỔ TẠM QUẢN A.T.A.*

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Item No./** *N°*  *Mục hàng số* | **Trade description of goods and marks and numbers, if any/**  *Mô tả hàng hóa và nhãn hiệu, số hiệu nếu có* | **Number of Pieces**/  *Số lượng theo chiếc* | **Weight or Volume**/  *Trọng lượng hoặc Thể tích* | Value\*/  *Trị giá*\* | \*\*Country of origin/  *\*\*Nước xuất xứ* | For Customs Use/ *Dành cho Cơ quan Hải quan*  **Identification marks***/ Đặc điểm nhận dạng* |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** |
| **TOTAL CARRIED OVER***/Tổng chuyển sang* | |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| **TOTAL or CARRIED OVER** / *Tổng số hoặc Tiếp trang sau* | |  |  |  |  |

**\*Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently***./\*Trị giá thương mại tại nước/vùng lãnh thổ Hải quan cấp Sổ bằng đơn vị tiền tệ nơi đó, trừ khi có quy định khác*

**\*\*Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes***./\*\*Thể hiện nước xuất xứ nếu khác với nước/vùng lãnh thổ Hải quan cấp Sổ, sử dụng mã quốc gia ISO*

**A.T.A. CARNET GENERAL LIST/***DANH MỤC TỔNG QUÁT SỔ TẠM QUẢN ATA*

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **VOUCHER No. CONTINUATION SHEET GENERAL LIST No.** ……….….**CARNET No./**  *Phiếu Số : ……... Danh mục Tổng quát tờ nối tiếp số :…. Sổ tạm quản số* | | | | | | |
| **Item No./** *N°*  *Mục hàng số* | **Trade description of goods and marks and numbers, if any/**  *Mô tả hàng hóa và nhãn hiệu, số hiệu nếu có* | **Number of Pieces**/  *Số lượng theo chiếc* | **Weight or Volume**/  *Trọng lượng hoặc Thể tích* | Value\*/  *Trị giá*\* | \*\*Country of origin/  *\*\*Nước xuất xứ* | For Customs Use/ *Dành cho Cơ quan Hải quan*  **Identification marks***/ Đặc điểm nhận dạng* |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** |
| **TOTAL CARRIED OVER/** *Tổng chuyển sang* | |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| **TOTAL or CARRIED OVER** / *Tổng số hoặc Tiếp trang sau* | |  |  |  |  |

**\*Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently***./\*Trị giá thương mại tại nước/vùng lãnh thổ Hải quan cấp Sổ bằng đơn vị tiền tệ nơi đó, trừ khi có quy định khác*

**\*\*Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes***./\*\*Thể hiện nước xuất xứ nếu khác với nước/vùng lãnh thổ Hải quan cấp Sổ, sử dụng mã quốc gia ISO*

**A.T.A. CARNET GENERAL LIST/***DANH MỤC TỔNG QUÁT SỔ TẠM QUẢN A.T.A.*

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Item No./** *N°*  *Mục hàng số* | **Trade description of goods and marks and numbers, if any/**  *Mô tả hàng hóa và nhãn hiệu, số hiệu nếu có* | **Number of Pieces**/  *Số lượng theo chiếc* | **Weight or Volume**/  *Trọng lượng hoặc Thể tích* | Value\*/  *Trị giá*\* | \*\*Country of origin/  *\*\*Nước xuất xứ* | For Customs Use/ *Dành cho Cơ quan Hải quan*  **Identification marks***/ Đặc điểm nhận dạng* |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** |
| **TOTAL CARRIED OVER***/ Tổng chuyển sang* | |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| **TOTAL or CARRIED OVER** / *Tổng số hoặc Tiếp trang sau* | |  |  |  |  |

**\*Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently***./\*Trị giá thương mại tại nước/vùng lãnh thổ Hải quan cấp Sổ bằng đơn vị tiền tệ nơi đó, trừ khi có quy định khác*

**\*\*Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes***./\*\*Thể hiện nước xuất xứ nếu khác với nước/vùng lãnh thổ Hải quan cấp Sổ, sử dụng mã quốc gia ISO*

**A.T.A. CARNET GENERAL LIST/***DANH MỤC TỔNG QUÁT SỔ TẠM QUẢN ATA*

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **VOUCHER No. CONTINUATION SHEET GENERAL LIST No.** ……….….**CARNET No./**  *Phiếu Số : …….. Danh mục Tổng quát nối tiếp số : Sổ tạm quản số* | | | | | | |
| **Item No./** *N°*  *Mục hàng số* | **Trade description of goods and marks and numbers, if any/**  *Mô tả hàng hóa và nhãn hiệu, số hiệu nếu có* | **Number of Pieces**/  *Số lượng theo chiếc* | **Weight or Volume**/  *Trọng lượng hoặc Thể tích* | Value\*/  *Trị giá*\* | \*\*Country of origin/  *\*\*Nước xuất xứ* | For Customs Use/ *Dành cho Cơ quan Hải quan*  **Identification marks***/ Đặc điểm nhận dạng* |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** |
| **TOTAL CARRIED OVER/** *Tổng chuyển sang* | |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| **TOTAL or CARRIED OVER** / *Tổng số hoặc Tiếp trang sau* | |  |  |  |  |

**\*Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently***./\*Trị giá thương mại tại nước/vùng lãnh thổ Hải quan cấp Sổ bằng đơn vị tiền tệ nơi đó, trừ khi có quy định khác*

**\*\*Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes***./\*\*Thể hiện nước xuất xứ nếu khác với nước/vùng lãnh thổ Hải quan cấp Sổ, sử dụng mã quốc gia ISO*

**A.T.A. CARNET GENERAL LIST/***DANH MỤC TỔNG QUÁT SỔ TẠM QUẢN A.T.A*

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Item No./** *N°*  *Mục hàng số* | **Trade description of goods and marks and numbers, if any/**  *Mô tả hàng hóa và nhãn hiệu, số hiệu nếu có* | **Number of Pieces**/  *Số lượng theo chiếc* | **Weight or Volume**/  *Trọng lượng hoặc Thể tích* | Value\*/  *Trị giá*\* | \*\*Country of origin/  *\*\*Nước xuất xứ* | For Customs Use/ *Dành cho Cơ quan Hải quan*  **Identification marks***/ Đặc điểm nhận dạng* |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** |
| **TOTAL CARRIED OVER** / *Tổng chuyển sang* | |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| **TOTAL or CARRIED OVER** / *Tổng số hoặc Tiếp trang sau* | |  |  |  |  |

**\*Commercial value in country/customs territory of issue and in its currency, unless stated differently***./\*Trị giá thương mại tại nước/vùng lãnh thổ Hải quan cấp Sổ bằng đơn vị tiền tệ nơi đó, trừ khi có quy định khác*

**\*\*Show country of origin if different from country/customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes***./\*\*Thể hiện nước xuất xứ nếu khác với nước/vùng lãnh thổ Hải quan cấp Sổ, sử dụng mã quốc gia ISO*

|  |  |
| --- | --- |
| **NOTES ON THE USE**  **OF A.T.A. CARNET** | **QUY ĐỊNH VỀ SỬ DỤNG**  **SỔ TẠM QUẢN A.T.A** |
|  |  |
| 1. All goods covered by the Carnet shall be entered in columns 1 to 6 of the General List. If the space provided for the General List on the reverse of the front cover is insufficient, continuation sheets shall be used. | *1. Tất cả hàng hóa như nêu trong Sổ phải được ghi từ cột 1 đến cột 6 trong Danh mục tổng quát. Trường hợp khoảng trống trên Danh mục tổng quát của tờ Bìa không đủ để kê khai thì có thể sử dụng các tờ tiếp theo.* |
|  |  |
| 2. In order to close the General List, the totals of columns 3 and 5 shall be entered at the end of the list in figures and in writing. If the General List (continuation sheets) consists of several pages, the number of continuation sheets used shall be stated in figures and in writing in Box G of the front cover. | *2. Để hoàn tất Danh mục Tổng quát, số lượng tổng của cột 3 và cột 5 phải được ghi tại dòng cuối của danh mục bằng số và bằng chữ.Trường hợp Danh mục tổng quát gồm nhiều trang thì số của những trang tiếp theo sử dụng phải được thể hiện bằng số và bằng chữ ở ô G của tờ Bìa.* |
|  |  |
| 3. Each item shall be given an item number which shall be entered in column 1. Goods comprising several separate parts (including spare parts and accessories) may be given a single item number. If so, the nature, the value and, if necessary, the weight of each separate part shall be entered in column 2 and only the total weight and value should appear in columns 4 and 5. | *3. Mỗi mục mặt hàng được đánh số mục hàng và ghi tại cột 1. Trường hợp hàng hóa gồm nhiều bộ phận riêng biệt (bao gồm nhiều linh kiện và phụ kiện) có thể được đánh số riêng biệt. Khi đó, trên thực tế, trị giá và trọng lượng (nếu cần thiết) của mỗi bộ phận riêng biệt phải được ghi ở cột 2 và tổng trị giá và tổng trọng lượng chỉ nên ghi ở cột 4 và 5.* |
|  |  |
| 4. When making out the lists on the vouchers, the same item numbers shall be used as on the General List. | *4. Khi khai báo các danh mục trên các phiếu thì số đánh cho các mặt hàng được sử dụng giống như trên Danh mục tổng quát.* |
|  |  |
| 5. To facilitate Customs control, it is recommended that the goods (including separate parts thereof) be clearly marked with the corresponding item number. | *5. Để thuận tiện cho việc kiểm tra của Cơ quan Hải quan, các mặt hàng (bao gồm cả các bộ phận riêng biệt) phải được đánh dấu rõ ràng với số đánh mặt hàng tương ứng.* |
|  |  |
| 6. Items answering to the same description may be grouped, provided that each item so grouped is given a separate item number. If the items grouped are not of the same value, or weight, their respective values, and, if necessary, weights shall be specified in column 2. | *6. Những mặt hàng có chung mô tả có thể được xếp thành nhóm với điều kiện mỗi mặt hàng trong nhóm được đánh số mặt hàng riêng biệt.Trường hợp các mặt hàng được nhóm với nhau không giống nhau về trị giá hoặc trọng lượng thì trị giá và trọng lượng (nếu cần thiết) phải được ghi cụ thể tại Cột 2.* |
|  |  |
| 7. If the goods are for exhibition, the importer is advised in his own interest to enter in Box C of the importation voucher the name and address of the exhibition and of its organiser. | *7. Trường hợp hàng hóa dùng để triển lãm, nhà nhập khẩu ghi tại Ô C trên Phiếu nhập khẩu về tên và địa chỉ của cuộc triển lãm và đơn vị tổ chức triển lãm đó.* |
|  |  |
| 8. The Carnet shall be completed legible and using permanent ink. | *8. Sổ ATA phải được viết rõ ràng và không được tẩy xóa.* |
|  |  |
| 9. All goods covered by the Carnet should be examined and registered in the country/Customs territory of departure and, for this purpose should be presented together with the Carnet to the Customs there, except in cases where the Customs regulations of that country/Customs territory do not provide for such examination. | *9. Tất cả hàng hóa nêu trong sổ ATA phải được kiểm tra và được đăng ký tại nước quốc gia/vùng lãnh thổ Hải quan xuất khẩu và phải được trình diện cùng với sổ ATA với cơ quan Cơ quan Hải quan tại đó, trừ những trường hợp các quy định Cơ quan Hải quan của quốc gia hoặc vùng lãnh thổ Hải quan đó không yêu cầu bất kỳ sự kiểm tra nào.* |
|  |  |
| 10. If the Carnet has been completed in a language other than that of the country/Customs territory of importation, the Customs may require a translation. | *10. Trường hợp sổ ATA được hoàn thành bằng một ngôn ngữ khác với ngôn ngữ của quốc gia/ vùng lãnh thổ Hải quan Nhập khẩu thì cơ quan Cơ quan Hải quan có thể yêu cầu bản dịch.* |
|  |  |
| 11. Expired Carnet and Carnets which the holder does not intend to use again shall be returned by him to the issuing association. | *11. Người sử dụng sổ phải trả lại sổ ATA đã hết hạn và sổ ATA không sử dụng lại cho cơ quan cấp sổ.* |
|  |  |
| 12. Arabic numerals shall be used throughout. | *12. Các chữ số La mã được dùng trong toàn bộ sổ ATA.* |
|  |  |
| 13. In accordance with ISO Standard 8601, dates must be entered in the following order: year/month/day. | *13. Theo tiêu chuẩn ISO 8601, ngày tháng phải được ghi theo định dạng sau : năm/tháng/ngày.* |
|  |  |
| 14. When blue transit sheets are used, the holder is required to present the Carnet to the Customs office placing the goods in transit and subsequently, within the time limit prescribed for transit, to the specified Customs "office of destination". Customs must stamp and sign the transit vouchers and counterfoils appropriately at each stage. | *14. Khi tờ quá cảnh màu xanh được sử dụng, trong thời gian quá cảnh, người sử dụng sổ được yêu cầu trình diện sổ ATA với cơ quan Cơ quan Hải quan nơi hàng hóa quá cảnh rồii sau đó trình với cơ quan Cơ quan Hải quan. Cơ quan Hải quan phải đóng dấu và ký trên Cuống và Biên lai quá cảnh tại mỗi chặng.* |

|  |  |
| --- | --- |
| International Chamber of Commerce  World Chambers Federation | Phòng Thương mại Quốc tế  Liên hiệp Phòng Thương mại thế giới |

|  |
| --- |
| **Guaranteeing Associations members of IBCC/A.T.A. International Guarantee Chain.** |
| *Các thành viên của Hiệp hội Bảo lãnh IBCC/Chuỗi bảo lãnh quốc tế A.T.A*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **AL** | **ALBANIA** | Union of Chambers of Commerce and Industry of Albania (UCCIAL) | **LU** | **LUXEMBOURG** | Fédération des Chambres de Commerce et d’Industrie de Belgique, Bruxelles | | **DZ** | **ALGERIA** | Chambre algérienne de Commerce et d’industrie | **MO** | **MACAO, CHINA** | Macao Chamber Of Commerce | | **AD** | **ANDORRA** | Chambre de Commerce, d’Industrie et de Services d’Andorre | **MK** | **MACEDONIA** | Economic Chamber of Macedonia | | **AU** | **AUSTRALIA** | Victorian Chamber of Commerce and Industry | **MG** | **MADAGASCAR** | Fédération des Chambres de Commerce et d’Industrie de Madagascar | | **AT** | **AUSTRIA** | Austrian Federal Economic Chamber | **MY** | **MALAYSIA** | Malaysian International Chamber of Commerce and Industry (MICCI) | | **BH** | **BAHRAIN** | Bahrain Chamber of Commerce and Industry | **MT** | **MALTA** | The Malta Chamber of Commerce, Enterprise and Industry | | **BY** | **BELARUS** | Belarusian Chamber of Commerce and Industry | **MU** | **MAURITUS** | The Mauritius Chamber of Commerce and Industry | | **BE** | **BELGIUM** | Fédération des Chambres de Commerce belges (Belgian Chambers) | **MX** | **MEXICO** | Camara Nacional de Comercio de la Ciudad de Mexico (CANACO) | | **BA** | **BOSNIA & HERZEGOVINA** | Foreign Trade Chamber of Bosnia and Herzegovina | **MD** | **MOLDOVA** | Chamber of Commerce and Industry of the Republic of Moldova | | **BR** | **BRAZIL** | Confederação Nacional da Indústria – National Confederation of Industry | **MN** | **MONGOLIA** | Mongolian National Chamber of Commerce and Industry | | **BG** | **BULGARIA** | The Bulgarian Chamber of Commerce and Industry | **ME** | **MONTENEGRO** | Chamber of Economy of Montenegro | | **CA** | **CANADA** | The Canadian Chamber of Commerce | **MA** | **MOROCCO** | Chambre de Commerce, d’Industrie et de Services Casablanca – Settat | | **CL** | **CHILE** | Camara de Comercio de Santiago | **NL** | **NETHERLANDS** | The Netherlands Chamber of Commerce and Industry | | **CN** | **CHINA** | China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT) – China Chamber of International Commerce (CCOIC) | **NZ** | **NEW ZEALAND** | Wellington Employers’ Chamber of Commerce (WECC) | | **CI** | **COTE D’IVOIRE** | Chambre de Commerce et d’Industrie de Cote d’Ivoire | **NO** | **NORWAY** | Oslo Chamber of Commerce | | **HR** | **CROATIA** | Croatian Chamber of Economy | **PK** | **PAKISTAN** | ICC Pakistan | | **CY** | **CYPRUS** | Cyprus Chamber of Commerce and Industry | **PL** | **POLAND** | Polish Chamber of Commerce | | **CZ** | **CZECH REPUBLIC** | Economic Chamber of the Czech Republic | **PT** |  | Câmara de Comércio e Industria Portuguesa | | **DK** | **DENMARK** | Danish Chamber of Commerce | **RO** | **ROMANIA** | Chamber of Commerce and Industry of Romania | | **EE** | **ESTONIA** | Estonian Chamber of Commerce and Industry | **RU** | **RUSSIA** | Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation | | **FI** | **FINLAND** | The Finland Chamber of Commerce | **SN** | **SENEGAL** | Chambre de Commerce d’Industrie et d’Agriculture de Dakar (CCIAD) | | **FR** | **France** | Chambre de Commerce et d’Industrie de région Paris Ile-de-France | **RS** | **SERBIA** | Chamber of Commerce and Industry of Serbia | | **DE** | **GERMANY** | Deutscher Industrie- und Handelskammertag e.V. (DIHK e.V.) | **SG** | **SINGAPORE** | Singapore International Chamber of Commerce | | **GI** | **GIBRALTAR** | Gibraltar Chamber of Commerce | **SK** | **SLOVAK REPUBLIC** | Slovak Chamber of Commerce and Industry | | **GR** | **GREECE** | Athens Chamber of Commerce and Industry | **SI** | **SLOVENIA** | Chamber of Commerce and Industry of Slovenia | | **HK** | **HONGKONG, CHINA** | The Hong Kong General Chamber of Commerce | **ZA** | **SOUTH AFRICA** | South African Chamber of Commerce and Industry (SACCI) | | **HU** | **HUNGARY** | Hungarian Chamber of Commerce and Industry | **ES** | **SPAIN** | Cámara Oficial de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de España | | **IS** | **ICELAND** | Iceland Chamber of Commerce | **LK** | **SRI LANKA** | ICC Sri Lanka | | **IN** | **INDIA** | Federation of Indian Chambers of Commerce and Industry (FICCI) | **SE** | **SWEDEN** | The Stockholm Chamber of Commerce | | **ID** | **INDONESIA** | Indonesian Chamber of Commerce and Industry (KADIN Indonesia) | **CH** | **SWITZERLAND** | Alliance des Chambres de Commerce Suisses | | **IR** | **IRAN** | Iran Chamber of Commerce, Industries and Mines (ICCIM) | **TH** | **THAILAND** | Board of Trade of Thailand | | **IE** | **IRELAND** | Dublin Chamber of Commerce | **TN** | **TUNISIA** | Chambre de Commerce et d’Industrie de Tunis | | **IL** | **ISRAEL** | Federation of Israeli Chambers of Commerce | **TR** | **TURKEY** | Union of Chambers and Commodity Exchanges of Turkey (TOBB) | | **IT** | **ITALY** | Unione Italiana delle Camere di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura (UNIONCAMERE) | **UA** | **UKRAINE** | Ukrainian Chamber of Commerce and Industry | | **JP** | **JAPAN** | The Japan Chamber of Commerce and Industry | **AE** | **UNITED ARAB EMIRATES** | Dubai Chamber of Commerce and Industry | | **KZ** | **KAZAKSTAN** | Chamber of International Commerce of Kazakhstan | **GB** | **UNITED KINGDOM** | London Chamber of Commerce and Industry | | **KR** | **KOREA** | Korea Chamber of Commerce and Industry | **US** | **UNITED STATES** | United States Council for International Business | | **LV** | **LATVIA** | Latvian Chamber of Commerce and Industry | **VN** | **VIETNAM** |  | | **LB** | **LEBANON** | Chamber of Commerce, Industry and Agriculture of Beirut and Mount Lebanon |  | **QATAR** | Chambre de Commerce, d’Industrie et de Services Casablanca – Settat | | **LT** | **LITHUANIA** | Association of Lithuanian Chambers of Commerce, Industry and Crafts |  |  |  | |
| **Box reserved for use by the issuing Chamber of Commerce**  *Ô dành cho cơ quan cấp sổ* |
| **As a user of this A.T.A Carnet, you are entitled to the assistance of your**  **A.T.A. contact person at the Viet Nam Chamber of Commerce and Industry (VCCI) of :**  *Là người sử dụng sổ ATA này, bạn có quyền liên hệ trợ giúp với người phụ trách về ATA*  *tại Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam (VCCI) sau :* |
|  |
| |  |  | | --- | --- | |  | **Tran Thi Thu Huong /Mrs.** | | Address : | **VCCI Head-office,**  **No.09, Dao Duy Anh St., Dong Da District, Ha Noi, VIETNAM** | | Tel and Fax | **Tel :(84) 24.3574.2022 ; Fax : (84) 24.3574.2020** | | Email | **co@vcci.com.vn** | |
|  |
| **TO WHOM YOU MUST RETURN THIS CARNET AFTER USE**  *NGƯỜI SỬ DỤNG SỔ PHẢI TRẢ LẠI SỔ NÀY SAU KHI SỬ DỤNG* |